

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2003

Vyhlásené: 30.05.2003 Časová verzia predpisu účinná od: 15.11.2005 do: 31.05.2007

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

182

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 25. októbra 1980 bol v Haagu prijatý Dohovor o uľahčení prístupu k justičným orgánom v cudzine. V mene Slovenskej republiky bol dohovor podpísaný 19. septembra 2002. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s dohovorom uznesením č. 119 z 12. decembra 2002 a súčasne rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa článku 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi Slovenskej republiky. Prezident Slovenskej republiky dohovor ratifikoval 14. februára 2003. Ratifikačná listina bola uložená na Ministerstve zahraničných vecí Holandského kráľovstva, depozitára dohovoru, 11. marca 2003. Dohovor nadobudol platnosť 1. mája 1988 na základe článku 34 a pre Slovenskú republiku nadobudne platnosť 1. júna 2003 na základe článku 34 ods. 2. Slovenská republika urobila pri ratifikácii nasledujúce vyhlásenie:

„Slovenská republika podľa článku 28 ods.1 dohovoru vylučuje uplatnenie článku 1 na osoby, ktoré nie sú štátnymi občanmi niektorého zmluvného štátu, ale majú obvyklý pobyt na území iného zmluvného štátu alebo mali v minulosti obvyklý pobyt na území Slovenskej republiky, ak medzi Slovenskou republikou a štátom, ktorého občanom je žiadateľ o právnu pomoc, nie je zaručená vzájomnosť.“

Slovenská republika súčasne urobila k článku 29 toto vyhlásenie:

„Slovenská republika určuje ako ústredný orgán podľa článku 3 dohovoru na prijímanie žiadostí o právnu pomoc Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky.

Slovenská republika určuje ako odosielajúci orgán podľa článku 4 dohovoru Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky.

Slovenská republika určuje ako odosielajúci orgán podľa článku 16

- a) Justičnú pokladnicu pri Krajskom súde v Bratislave pre žiadosti o výkon rozhodnutí o trovách konania, ak oprávneným na trovy je štát,
- b) v ostatných prípadoch Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky.“

Prílohou tohto oznámenia je Zoznam zmluvných strán dohovoru ku dňu nadobudnutia jeho platnosti a prehľad ich výhrad a vyhlásení.

**K oznámeniu č. 182
2003 Z. z.****DOHOVOR O ULAHČENÍ PRÍSTUPU K JUSTIČNÝM ORGÁNOM V CUDZINE**

(uzavretý 25. októbra 1980) Zmluvné štáty tohto dohovoru, vedené želaním uľahčiť prístup k justičným orgánom v cudzine, rozhodli sa na ten účel uzavrieť dohovor a dohodli sa takto:

**I. KAPITOLA
PRÁVNA POMOC POSKYTOVANÁ ÚČASTNÍKOM KONANIA****Článok 1**

Štátni občania zmluvného štátu a osoby s obvyklým pobytom na území ktoréhokoľvek zmluvného štátu majú nárok na právnu pomoc v súdnom konaní v občianskych a obchodných veciach v každom inom zmluvnom štáte za rovnakých podmienok, ako keby boli štátnymi občanmi tohto štátu a mali obvyklý pobyt na jeho území.

Osoby, na ktoré sa nevzťahuje odsek 1, ale ktoré mali v minulosti obvyklý pobyt na území zmluvného štátu, v ktorom sa má začať alebo sa už začalo súdne konanie, majú tiež nárok na právnu pomoc podľa odseku 1, ak predmet konania má priamu súvislosť s ich minulým obvyklým pobytom v tomto štáte.

V štátoch, v ktorých sa právna pomoc poskytuje aj v správnych, sociálnych a fiskálnych veciach, ustanovenia tohto článku sa uplatnia aj v prípadoch prejednávanych súdmi alebo tribunálmi príslušnými v takýchto veciach.

Článok 2

Článok 1 sa použije aj na právne poradenstvo, ak je žiadateľ prítomný na území štátu, kde sa o poradenstvo žiada.

Článok 3

Každý zmluvný štát určí ústredný orgán na prijímanie žiadostí o právnu pomoc podaných podľa tohto dohovoru a na prijímanie opatrení v súvislosti s nimi. Federálne štáty a štáty, ktoré majú viac právnych systémov, môžu určiť viac ústredných orgánov. Ak ústredný orgán, ktorému bola doručená žiadosť o právnu pomoc, nie je príslušný sa ňou zaoberať, postúpi žiadosť príslušnému ústrednému orgánu tohto istého zmluvného štátu.

Článok 4

Každý zmluvný štát určí jeden alebo viac orgánov na odosielanie žiadostí o právnu pomoc príslušnému ústrednému orgánu dožiadaného štátu.

Žiadosti o právnu pomoc sa zasielajú bez sprostredkovania iného orgánu, a to s použitím vzoru pripojeného k tomuto dohovoru.

Tento článok nebráni zaslaniu žiadosti diplomatickou cestou.

Článok 5

Ak žiadateľ o právnu pomoc nie je prítomný na území dožiadaného štátu, môže svoju žiadosť podať odosielajúcemu orgánu zmluvného štátu, na ktorého území má svoj obvyklý pobyt, pričom mu nič nebráni využiť iné prostriedky na podanie svojej žiadosti príslušnému orgánu dožiadaného štátu.

Žiadosť sa podáva na tlačive podľa vzoru pripojeného k dohovoru. Pripoja sa k nej všetky potrebné doklady, pričom dožiadaný štát má podľa okolností právo žiadať ďalšie informácie alebo doklady.

Zmluvný štát môže vyhlásiť, že jeho prijímajúci ústredný orgán prijme žiadosti zaslané aj inou cestou alebo spôsobom.

Článok 6

Odosielajúci orgán poskytne žiadateľovi súčinnosť v tom, že zabezpečí, aby k žiadosti boli pripojené všetky informácie a doklady, o ktorých vie, že sú potrebné na posúdenie žiadosti. Odosielajúci orgán zabezpečí, aby boli splnené všetky formálne náležitosti.

Ak sa odosielajúci orgán domnieva, že žiadosť je zjavne neopodstatnená, môže odmietnuť jej odoslanie.

Ak je to potrebné, odosielajúci orgán poskytne žiadateľovi súčinnosť pri zabezpečení bezplatného prekladu dokladov.

Odosielajúci orgán odpovedá na žiadosti prijímajúceho ústredného orgánu dožiadaného štátu o ďalšie informácie.

Článok 7

Žiadosť, prílohy a odpovede na žiadosti o ďalšie informácie sa vyhotovujú v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov dožiadaného štátu, alebo sa opatria prekladom do jedného z týchto jazykov.

Ak zabezpečenie prekladu do jazyka dožiadaného štátu je v dožadujúcom štáte spojené s ťažkosťami, dožiadaný štát prijme doklady vyhotovené v angličtine alebo vo francúzštine, alebo opatrené prekladom do jedného z týchto jazykov.

Písomnosti pochádzajúce od prijímajúceho ústredného orgánu môžu byť vyhotovené v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov dožiadaného štátu, v angličtine alebo vo francúzštine. Ak však žiadosť bola zaslaná odosielajúcim orgánom v angličtine alebo vo francúzštine, alebo opatrená prekladom do jedného z týchto jazykov, písomnosti pochádzajúce od prijímajúceho ústredného orgánu sa vyhotovia tiež v jednom z týchto jazykov.

Náklady na preklad, ktoré vzniknú z použitia predchádzajúcich odsekov, znáša dožadujúci štát, ale preklady vyhotovené v dožiadanom štáte nezakladajú právo žiadať dožadujúci štát o ich náhradu.

Článok 8

Prijímajúci ústredný orgán rozhodne o žiadosti alebo zabezpečí, aby o nej rozhodol príslušný orgán dožiadaného štátu.

Prijímajúci ústredný orgán zašle žiadosti o ďalšie informácie odosielajúcemu orgánu a informuje ho o prípadných ťažkostiach súvisiacich s konaním o žiadosti, ako aj o prijatom rozhodnutí.

Článok 9

Ak žiadateľ o právnu pomoc nebýva na území zmluvného štátu, svoju žiadosť môže podať prostredníctvom konzulárnych orgánov, pričom mu nič nebráni využiť iné prostriedky na podanie svojej žiadosti príslušnému orgánu dožiadaného štátu.

Zmluvný štát môže vyhlásiť, že jeho prijímajúci ústredný orgán prijme žiadosti predložené aj inou cestou alebo spôsobom.

Článok 10

Všetky písomnosti zasielané podľa tejto kapitoly sú oslobodené od vyššieho overenia alebo inej podobnej formálnej náležitosti.

Článok 11

Zaslanie, prijatie alebo rozhodnutie o žiadosti o právnu pomoc podľa tejto kapitoly je bezplatné.

Článok 12

O žiadostiach o právnu pomoc sa koná bezodkladne.

Článok 13

Ak bola osobe poskytnutá právna pomoc podľa článku 1, doručovanie písomností do iného zmluvného štátu v konaní týkajúcom sa tejto osoby je bezplatné bez ohľadu na spôsob doručovania. To isté platí aj na vykonávanie dôkazov a správy o sociálnych pomeroch s výnimkou náhrad odmien znalcov a tlmočníkov.

Ak bola osobe poskytnutá právna pomoc podľa článku 1 na účely konania v zmluvnom štáte a v tomto konaní bolo vydané rozhodnutie, táto osoba má bez ďalšieho zisťovania jej osobných pomerov nárok na právnu pomoc v každom inom zmluvnom štáte, v ktorom žiada o uznanie alebo výkon tohto rozhodnutia.

II. KAPITOLA

ZABEZPEČENIE TROV KONANIA (CAUTIO JUDICATUM SOLVI) A VÝKON ROZHODNUTÍ O TROVÁCH

Článok 14

Osobám (vrátane právnických osôb) s obvyklým pobytom na území zmluvného štátu, ktoré sú navrhovateľmi alebo účastníkmi v konaní na súdoch alebo v tribunáloch iného zmluvného štátu, nemožno uložiť zloženie záruky, zálohy alebo preddavku len preto, že sú cudzincami alebo že nemajú bydlisko alebo pobyt v štáte, v ktorom sa začalo konanie.

Rovnaké pravidlo sa uplatní aj na akékoľvek platby požadované od navrhovateľov alebo účastníkov ako záruka na súdne poplatky.

Článok 15

Rozhodnutie o povinnosti uhradiť trovy konania vydané v jednom zmluvnom štáte proti osobe, ktorá bola oslobodená od povinnosti zložiť záruku, zálohu, preddavok alebo platiť poplatok podľa článku 14 alebo podľa právneho poriadku štátu, v ktorom sa začalo konanie, sa na návrh osoby oprávnenej z tohto rozhodnutia bezplatne vykoná v každom inom zmluvnom štáte.

Článok 16

Každý zmluvný štát určí jeden alebo viac orgánov na odosielanie žiadostí príslušnému ústrednému orgánu dožiadaného štátu o výkon rozhodnutí, na ktoré sa vzťahuje článok 15.

Každý zmluvný štát určí ústredný orgán na prijímanie takých žiadostí a na prijímanie opatrení vedúcich k vydaniu konečného rozhodnutia o takých žiadostiach.

Federálne štáty a štáty, ktoré majú viac právnych systémov, môžu určiť viac ústredných orgánov. Ak ústredný orgán, ktorému bola doručená žiadosť, nie je príslušný sa ňou zaoberať, postúpi žiadosť príslušnému ústrednému orgánu toho istého zmluvného štátu.

Žiadosti podľa tohto článku sa zasielajú bez sprostredkovania iného orgánu, pričom nič nebráni zaslaniu žiadosti diplomatickou cestou.

Nič v tomto článku nebráni, aby osoba oprávnená z rozhodnutia zaslala žiadosť priamo, ak len dožiadaný štát neurobil vyhlásenie, že neprijme žiadosti zaslané týmto spôsobom.

Článok 17

K žiadosti podľa článku 15 sa pripojí:

- a) originál alebo odpis relevantnej časti rozhodnutia, v ktorej sú uvedené mená a postavenie účastníkov, a originál alebo odpis výroku o trovách konania,
- b) písomný dôkaz o tom, že proti rozhodnutiu už nemožno podať riadny opravný prostriedok v štáte pôvodu a že je rozhodnutie v tomto štáte vykonateľné,
- c) overený preklad vyššie uvedených dokladov do jazyka dožiadaného štátu, ak nie sú v tomto jazyku vyhotovené.

O žiadosti sa rozhodne bez výsluchu účastníkov a príslušný orgán dožiadaného štátu sa obmedzí len na zistenie, či boli predložené požadované doklady. Ak to žiadateľ navrhne, tento orgán určí výšku nákladov za osvedčenia, preklady a overenia, ktoré sa zahrnú do vymáhaných trov konania. Vyššie overenie alebo iná podobná formálna náležitosť sa nesmie vyžadovať.

Proti rozhodnutiu príslušného orgánu možno podať len opravný prostriedok, ktorý pripúšťa právny poriadok dožiadaného štátu.

III. KAPITOLA

VÝPISY Z REGISTROV A ODPISY ROZHODNUTÍ

Článok 18

Štátni občania zmluvného štátu a osoby s obvyklým pobytom na území zmluvného štátu môžu získať v inom zmluvnom štáte za rovnakých podmienok ako občania tohto štátu kópie alebo výpisy záznamov z verejných registrov a kópie alebo odpisy rozhodnutí v občianskych a obchodných veciach a v prípade potreby si ich nechať overiť.

IV. KAPITOLA

OBMEDZENIE OSOBNÉJ SLOBODY A SLOBODNÝ POHYB

Článok 19

Obmedzenie osobnej slobody ako prostriedok výkonu rozhodnutia alebo ako predbežné opatrenie sa v občianskych a obchodných veciach nepoužije proti občanom zmluvného štátu alebo osobám, ktoré majú obvyklý pobyt v zmluvnom štáte, ak také obmedzenie nemožno použiť proti občanovi štátu, v ktorom by k obmedzeniu osobnej slobody malo dôjsť. Štátny občan zmluvného štátu alebo osoba s obvyklým pobytom na území zmluvného štátu sa môže s cieľom zrušiť obmedzenie svojej osobnej slobody dovoliavať takých istých skutočností, aj ak tieto skutočnosti nastali v cudzine, ako štátny občan s obvyklým pobytom v tomto štáte a s rovnakým právnym účinkom.

Článok 20

Štátny občan zmluvného štátu alebo osoba s obvyklým pobytom na území zmluvného štátu, ktorá bola osobne predvolaná súdom alebo tribunálom v inom zmluvnom štáte alebo účastníkom konania na základe povolenia súdu, aby vypovedala ako svedok alebo znalec v konaní na území

tohto štátu, nesmie byť trestne stíhaná, zadržaná alebo inak obmedzená v osobnej slobode na území tohto štátu v súvislosti s akýmkoľvek činom alebo odsúdením, ktoré sa udiali pred jej vstupom na územie tohto štátu.

Imunita podľa predchádzajúceho odseku začína sedem dní pred dňom určeným na výsluch svedka alebo znalca a skončí, keď svedok alebo znalec po uplynutí siedmich dní odo dňa, keď ho justičný orgán informoval, že jeho prítomnosť už nie je potrebná, mal možnosť odísť, ale napriek tomu zostal na území tohto štátu, alebo ak sa po odchode na jeho územie dobrovoľne vrátil.

V. KAPITOLA VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 21

Bez vplyvu na ustanovenie článku 22 žiadne ustanovenie tohto dohovoru nemožno vykladať tak, že vo veciach upravených týmto dohovorom obmedzuje práva priznané osobe podľa právneho poriadku zmluvného štátu alebo iným dohovorom, ktorého zmluvnou stranou tento štát je alebo sa ňou stane.

Článok 22

Tento dohovor nahradí medzi zmluvnými stranami tohto dohovoru ustanovenia článkov 17 až 24 Dohovoru o civilnom konaní podpísaného v Haagu 17. júla 1905 alebo články 17 až 26 Dohovoru o civilnom konaní podpísaného v Haagu 1. marca 1954 vo vzťahu medzi štátmi, ktoré sú zmluvnými stranami jedného alebo oboch uvedených dohovorov, a to aj v prípade uplatnenia výhrady podľa článku 28 ods. 2 písm. c) tohto dohovoru.

Článok 23

Dodatkové dohody medzi zmluvnými stranami dohovorov z roku 1905 a 1954 sa považujú za použiteľné aj vo vzťahu k tomuto dohovoru, keď sú s ním zlučiteľné, a ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Článok 24

Zmluvný štát môže vyhlásením určiť pre písomnosti zasielané jeho ústrednému orgánu alebo ich preklady iný jazyk alebo jazyky, než ktoré sú uvedené v článkoch 7 a 17.

Článok 25

Zmluvný štát, ktorý má viac úradných jazykov, so zreteľom na svoj vnútroštátny právny poriadok nemôže prijať na celom svojom území písomnosti podľa článkov 7 a 17 v jednom z jazykov v nich uvedených, určí vyhlásením jazyk, v ktorom majú byť písomnosti alebo ich preklady vyhotovené, aby boli prijaté v určenom celku jeho územia.

Článok 26

Ak má zmluvný štát dva územné celky alebo viac územných celkov, v ktorých sa vo veciach upravených týmto dohovorom uplatňujú rôzne systémy práva, môže pri podpise, ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe vyhlásiť, že dohovor sa uplatní vo všetkých jeho územných celkoch alebo len v jednom, alebo v niekoľkých z nich, a môže také svoje vyhlásenie kedykoľvek zmeniť novým vyhlásením.

Každé také vyhlásenie sa oznámi Ministerstvu zahraničných vecí Holandského kráľovstva a musia sa v ňom výslovne uviesť územné celky, v ktorých sa dohovor bude uplatňovať.

Článok 27

Ak má zmluvný štát systém štátnej moci, v ktorom je výkonná, súdna a zákonodarná moc rozdelená medzi ústredné a iné orgány tohto štátu, podpis alebo ratifikácia, prijatie alebo schválenie tohto dohovoru, alebo prístup k nemu týmto štátom, alebo ním urobené vyhlásenie podľa článku 26 nemá žiaden vplyv na vnútroštátnu deľbu moci v tomto štáte.

Článok 28

Každý zmluvný štát môže pri podpise, ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe vylúčiť, aby sa článok 1 uplatnil na osoby, ktoré nie sú štátnymi občanmi zmluvného štátu, ale majú svoj obvyklý pobyt na území iného zmluvného štátu než štátu, ktorý uplatnil výhradu, alebo v minulosti mali svoj obvyklý pobyt na území štátu, ktorý uplatnil výhradu, ak nie je zaručená vzájomnosť pri zaobchádzaní s takými osobami medzi štátom, ktorý uplatnil výhradu, a štátom, ktorého občanom je žiadateľ o právnu pomoc.

Každý zmluvný štát môže pri podpise, ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe vylúčiť:

- a) použitie angličtiny, francúzštiny alebo oboch jazykov podľa článku 7 ods. 2,
- b) uplatnenie článku 13 ods. 2,
- c) uplatnenie II. kapitoly,
- d) uplatnenie článku 20.
- e) podľa odseku 2 písm. a) tohto článku a vylúčil použitie angličtiny aj francúzštiny, každý iný výhradou dotknutý štát môže uplatniť rovnaké pravidlo voči štátu, ktorý výhradu uplatnil,
- f) podľa odseku 2 písm. b) tohto článku, každý iný štát môže odmietnuť uplatnenie článku 13 ods. 2 na osoby, ktoré sú občanmi štátu, ktorý uplatnil výhradu, alebo ktorí majú na jeho území svoj obvyklý pobyt,
- g) podľa odseku 2 písm. c) tohto článku, každý iný štát môže odmietnuť uplatnenie II. kapitoly na osoby, ktoré sú občanmi štátu, ktorý uplatnil výhradu, alebo ktorí majú na jeho území svoj obvyklý pobyt.

Ak štát urobil výhradu:

- e) podľa odseku 2 písm. a) tohto článku a vylúčil použitie angličtiny aj francúzštiny, každý iný výhradou dotknutý štát môže uplatniť rovnaké pravidlo voči štátu, ktorý výhradu uplatnil,
- f) podľa odseku 2 písm. b) tohto článku, každý iný štát môže odmietnuť uplatnenie článku 13 ods. 2 na osoby, ktoré sú občanmi štátu, ktorý uplatnil výhradu, alebo ktorí majú na jeho území svoj obvyklý pobyt,
- g) podľa odseku 2 písm. c) tohto článku, každý iný štát môže odmietnuť uplatnenie II. kapitoly na osoby, ktoré sú občanmi štátu, ktorý uplatnil výhradu, alebo ktorí majú na jeho území svoj obvyklý pobyt.

Iné výhrady nie sú prípustné.

Každý zmluvný štát môže kedykoľvek odvolať výhradu, ktorú uplatnil. Také odvolanie sa oznámi Ministerstvu zahraničných vecí Holandského kráľovstva. Výhrada stráca platnosť prvým dňom tretieho kalendárneho mesiaca od oznámenia.

Článok 29

Každý zmluvný štát môže pri podpise, ratifikácii, prijatí, schválení alebo prístupe, alebo kedykoľvek neskôr oznámiť Ministerstvu zahraničných vecí Holandského kráľovstva určenie orgánov podľa článkov 3, 4 a 16.

Rovnakým spôsobom informuje ministerstvo:

- a) o vyhláseniach podľa článkov 5, 9, 16, 24, 25, 26 a 33,
- b) o odvolaní alebo o zmenách určených orgánov alebo vyhlásení uvedených vyššie,
- c) o odvolaní ktorejkoľvek výhrady.

Článok 30

Vzory tlačív pripojené k dohovoru možno zmeniť rozhodnutím Zvláštnej komisie zvolanej generálnym tajomníkom Haagskej konferencie, na zasadnutie ktorej sa pozvú všetky zmluvné strany a všetky členské štáty. Návrh na zmenu tlačív sa pripojí k programu zasadnutia.

Zmeny prijaté väčšinou zmluvných štátov prítomných a hlasujúcich vo Zvláštnej komisii nadobudnú platnosť pre všetky zmluvné štáty prvým dňom siedmeho kalendárneho mesiaca odo dňa, keď ich generálny tajomník doručil všetkým zmluvným štátom.

V období podľa odseku 2 môže každý zmluvný štát písomným oznámením zaslaným Ministerstvu zahraničných vecí Holandského kráľovstva uplatniť výhradu voči zmene. Zmluvná strana, ktorá uplatnila výhradu, až dotedy, kým výhradu neodvolá, sa nepovažuje za zmluvný štát dohovoru, pokiaľ ide o túto zmenu.

VI. KAPITOLA ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 31

Dohovor je otvorený na podpis štátom, ktoré boli členmi Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného v čase jej štrnásteho zasadnutia, a nečlenským štátom, ktoré boli prizvané na jeho prípravu.

Dohovor podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu a ratifikačné listiny alebo listiny o prijatí, alebo o schválení sa uložia na Ministerstve zahraničných vecí Holandského kráľovstva.

Článok 32

Každý iný štát môže k dohovoru pristúpiť.

Listina o prístupe bude uložená na Ministerstve zahraničných vecí Holandského kráľovstva.

Prístup nadobudne platnosť iba vo vzťahu medzi prístupujúcim štátom a zmluvnými štátmi, ktoré neuplatnia námietku proti jeho prístupu počas dvanástich mesiacov od doručenia oznámenia podľa článku 36 ods. 2. Takúto námietku môže uplatniť členský štát, ktorý dohovor ratifikuje, prijme alebo schváli následne po prístupe. Takáto námietka sa oznámi Ministerstvu zahraničných vecí Holandského kráľovstva.

Článok 33

Každý štát môže pri podpise, ratifikácii, prijatí, schválení alebo pri prístupe vyhlásiť, že dohovor sa uplatní na všetky územia, za ktorých medzinárodné vzťahy je zodpovedný, alebo na jedno také územie, alebo na niekoľko z nich. Takéto vyhlásenie nadobudne platnosť súčasne s nadobudnutím platnosti dohovoru pre tento štát.

Toto vyhlásenie, ako aj akékoľvek neskoršie rozšírenie sa oznámi Ministerstvu zahraničných vecí Holandského kráľovstva.

Článok 34

Dohovor nadobudne platnosť prvým dňom tretieho kalendárneho mesiaca od uloženia tretej ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe podľa článkov 31 a 32.

Potom dohovor nadobudne platnosť

(1) pre každý štát, ktorý ho ratifikuje, prijme, schváli alebo k nemu pristúpi neskôr, prvým dňom tretieho kalendárneho mesiaca od uloženia jeho ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe,

(2) pre každé územie alebo územný celok, na ktoré bol dohovor rozšírený podľa článku 26 alebo 33, prvým dňom tretieho kalendárneho mesiaca od oznámenia podľa týchto článkov.

Článok 35

Dohovor zostane v platnosti päť rokov odo dňa nadobudnutia platnosti podľa článku 34 ods. 1 aj pre štáty, ktoré ho ratifikovali, prijali alebo schválili, alebo k nemu pristúpili neskôr.

Ak nebude dohovor vypovedaný, predĺži sa jeho platnosť automaticky každých päť rokov.

Výpoveď sa oznámi Ministerstvu zahraničných vecí Holandského kráľovstva najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím päťročného obdobia. Môže sa obmedziť na určité územia alebo územné celky, na ktoré sa dohovor uplatňuje.

Výpoveď bude platná iba vo vzťahu k štátu, ktorý ju uplatnil. Dohovor zostane v platnosti pre ostatné zmluvné štáty.

Článok 36

Ministerstvo zahraničných vecí Holandského kráľovstva oznámi členským štátom konferencie a štátom, ktoré k dohovoru pristúpili podľa článku 32,

(1) podpisy a ratifikácie, prijatia a schválenia podľa článku 31,

(2) prístupy a námietky proti prístupom podľa článku 32,

(3) dátum nadobudnutia platnosti dohovoru podľa článku 34,

(4) vyhlásenia podľa článkov 26 a 33,

(5) výhrady a ich odvolania podľa článkov 28 a 30,

(6) informácie zaslané podľa článku 29,

(7) výpovede podľa článku 35.

Na dôkaz toho podpísaní, súc na to riadne splnomocnení, podpísali tento dohovor.

Dané v Haagu 25. októbra 1980 v anglickom a vo francúzskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré sa uloží v archíve vlády Holandského kráľovstva a ktorého overený odpis sa odovzdá diplomatickou cestou každému členskému štátu Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného v čase jej štrnásteho zasadnutia a každému inému štátu, ktorý sa zúčastnil na príprave tohto dohovoru na tomto zasadnutí.

PRÍLOHA K DOHOVORU

**TLAČIVO NA ZASLANIE ŽIADOSTI
O PRÁVNU POMOC****DOHOVOR O ULAHČENÍ PRÍSTUPU K JUSTIČNÝM ORGÁNOM V CUDZINE
PODPÍSANÝ V HAAGU 25. OKTÓBRA 1980**

Označenie a adresa
odosielajúceho orgánu

Adresa prijímajúceho
ústredného orgánu

Podpísaný odosielajúci orgán má česť zaslať prijímajúcemu ústrednému orgánu pripojenú žiadosť o právnu pomoc s prílohami (vyhlásenie o majetkových pomeroch žiadateľa) na účely I. kapitoly vyššie uvedeného dohovoru.

Prípadné poznámky týkajúce sa žiadosti a vyhlásenia:

Prípadné iné poznámky:

V dňa

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky

TLAČIVO PRIPOJENÉ K DOHOVORU**ŽIADOSŤ O PRÁVNU POMOC****DOHOVOR O ULAHČENÍ PRÍSTUPU K JUSTIČNÝM ORGÁNOM V CUDZINE
PODPÍSANÝ V HAAGU 25. OKTÓBRA 1980**

1. Meno a adresa žiadateľa o právnu pomoc.
2. Súd alebo tribunál, na ktorom sa začalo alebo začne konanie (ak je známy).
3. a) Predmet konania; prípadne hodnota sporu,
b) prípadne zoznam príloh relevantných pre začaté alebo zamýšľané konanie*,
c) meno a adresa odporcu*.
4. Dátum alebo procesná lehota, ktoré majú v konaní právne dôsledky pre žiadateľa a pre ktoré je potrebné o žiadosti urýchlene konať*.
5. Iné dôležité informácie*.

6. V dňa

7. Podpis žiadateľa

* Nehodiace sa prečiarknite.

PRÍLOHA K ŽIADOSTI O PRÁVNÚ POMOC**VYHLÁSENIE O MAJETKOVÝCH POMEROCH ŽIADATEĽA****I. Osobné pomery**

8. priezvisko (prípadné rodné priezvisko)
9. krstné meno (mená)
10. dátum a miesto narodenia
11. štátna príslušnosť
12. a) obvyklý pobyt (odkedy)
b) predchádzajúci obvyklý pobyt (odkedy dokedy)
13. osobný stav (slobodný, ženatý/vydatá, ovdovený, rozvedený, odlúčený)
14. priezvisko a krstné meno (mená) manžela/manželky
15. priezviská, krstné mená a dáta narodenia detí závislých od žiadateľa
16. iné osoby závislé od žiadateľa
17. doplnujúce informácie o rodinných pomeroch

II. Finančné pomery

18. zamestnanie
19. názov a adresa zamestnávateľa alebo miesto výkonu práce
- | 20. príjem | žadateľa | manžela/manželky | osôb závislých od žiadateľa |
|---|----------|------------------|-----------------------------|
| a) plat
(vrátane naturálnych
požitkov) | | | |
| b) starobné dôchodky,
invalidné dôchodky
výživné, prídavky, úroky | | | |
| c) nezamestnanecké
príspevky | | | |
| d) príjem z neplatených
zamestnaní | | | |

e) príjem zo záruk a z pohyblivého kapitálu .....	.....	.....	.....
f) príjmy z nehnuteľností .....	.....	.....	.....
g) iné zdroje príjmov .....	.....	.....	.....
21. nehnuteľnosti (uvedte hodnoty a bremená)	žadateľa	manžela/manželky	osôb závislých od žiadateľa
.....
22. iný majetok (záruky, podiely na ziskoch, pohľadávky, účty v peňažných ústavoch, obchodný kapitál atď.)	žadateľa	manžela/manželky	osôb závislých od žiadateľa
.....
23. dlhy a iné finančné záväzky	žadateľa	manžela/manželky	osôb závislých od žiadateľa
a) pôžičky (uvedte druh, zostatok a výšku ročných/mesačných splátok	.....	.....	.....
b) vyživovacie povinnosti (uvedte mesačné platby)	.....	.....	.....
c) nájomné (vrátane nákladov na kúrenie, elektrinu, plyn a vodu)	.....	.....	.....
d) iné periodické záväzky	.....	.....	.....

24. daň z príjmu a príspevky na sociálne poistenie za predchádzajúci rok

25. poznámky žiadateľa

26. zoznam prípadných príloh

27. Ja, dolu podpísaný, vedomý si trestnoprávných dôsledkov za uvedenie nepravdivých údajov, vyhlasujem na svoju česť, že uvedené údaje sú úplné a pravdivé.

28. V (miesto)

29. dňa (dátum)

30. (podpis žiadateľa)

PRÍLOHA

ZOZNAM ZMLUVNÝCH STRÁN DOHOVORU K 1. JÚNU 2003 A PREHLAD ICH VÝHRAD A VYHLÁSENÍ

Aktualizovaný zoznam zmluvných strán dohovoru a textov ich výhrad a vyhlásení možno získať na internetovej stránke Haagskej konferencie medzinárodného práva súkromného na adrese <http://www.hcch.net/e/status/stat29e.html> (po anglicky) alebo <http://www.hcch.net/f/status/stat29f.html> (po francúzsky).

Bielorusko

- a) Dohovor pre Bielorusko nadobudol platnosť 1. marca 1998.
- b) Bielorusko určilo ako ústredný orgán podľa článkov 3, 4 a 16 dohovoru:

Ministerstvo spravodlivosti Bieloruskej republiky

Ul. Kollektornaya, 10

220084 Minsk.

Bosna a Hercegovina

- a) Dohovor pre Bosnu a Hercegovinu nadobudol platnosť 1. októbra 1988.
- b) Bosna a Hercegovina určili ako ústredný orgán podľa článkov 3, 4 a 16 dohovoru:

Ministerstvo spravodlivosti a správy Republiky Bosny a Hercegoviny.

Bulharsko

- a) Dohovor pre Bulharsko nadobudol platnosť 1. februára 2000.
- b) Bulharsko uplatnilo tieto výhrady a urobilo tieto vyhlásenia:

Bulharská republika vylučuje použitie anglického a francúzskeho jazyka v prípadoch článku 7 ods. 2.

Bulharská republika určuje Ministerstvo spravodlivosti a európskej právnej integrácie ako ústredný orgán na prijímanie a odosielanie žiadostí o právnu pomoc podľa článku 29.

Cyprus

- a) Dohovor pre Cyperskú republiku nadobudol platnosť 1. októbra 2000.
- b) Cyperská republika uplatnila tieto výhrady a urobila tieto vyhlásenia:
 1. Cyperská republika si vyhradzuje právo vylúčiť použitie článku 13 ods. 2 v rozsahu týkajúcom sa poskytnutia právnej pomoci bez skúmania osobných pomerov osoby žiadajúcej o uznanie alebo výkon rozsudku.
 2. Cyperská republika si vyhradzuje právo vylúčiť použitie II. kapitoly v rozsahu týkajúcom sa nevyžadovania záruky na trovy konania od osôb, ktoré majú obvyklý pobyt v zmluvnom štáte a ktoré sú žalobcami alebo účastníkmi konania v inom zmluvnom štáte.
 3. Cyperská republika vyhlasuje, že príslušným orgánom určeným podľa dohovoru je:

Ministry of Justice and Public Order
125, Athalassa Avenue
Nicosia
Tel.: +357.22.805911/28

Fax: +357.22.518356

E-mail: mkoletta@mjpo.gov.cy

4. Cyperská republika vyhlasuje, že písomnosti určené jej ústrednému orgánu možno zasielať v gréčtine alebo v preklade do gréčtiny (článok 24).

Česká republika

- a) Dohovor pre Českú republiku nadobudol platnosť 1. júla 2001.
b) Česká republika určila ako ústredný orgán podľa článku 29 dohovoru:

Ministerstvo spravodlivosti Českej republiky

Vyšehradská 16

Praha 2.

Estónsko

- a) Dohovor pre Estónsko nadobudol platnosť 1. mája 1996.
b) Estónsko urobilo vyhlásenie k článku 16 dohovoru, že neprijme žiadosti podané priamo.

Fínsko

- a) Dohovor pre Fínsko nadobudol platnosť 1. septembra 1988.
b) Fínsko určilo ako ústredný orgán podľa článkov 3, 4 a 16 dohovoru:

Ministerstvo spravodlivosti.

Francúzsko

- a) Dohovor pre Francúzsko nadobudol platnosť 1. mája 1988.
b)

Podľa čl. 3, 4 a 16 určila Francúzska republika ústredný orgán:

Ministerstvo spravodlivosti („Ministère de la Justice“)

Odbor civilných vecí a pečate („Direction des Affaires Civiles et du Sceau“)

Úsek medzinárodnej právnej pomoci civilnej a obchodnej [„Bureau de l'entraide civile et commerciale internationale (D3)“]

13, Place Vendôme

75042 Paris Cedex 01

tel.: + 33 (1) 44 77 64 52

fax: + 33 (1) 44 77 61 22

e-mail: entraide-civile-internationale@justice.gouv.fr

Kontaktné osoby:

– Pani Béatrice BIONDI

Magistrat – Chef du bureau

(dorozumievací jazyk: francúzština, španielčina a angličtina)

tel.: +33 (1) 44 77 66 34

– Pán Pierre CHAPON

Attaché d'administration centrale

(dorozumievací jazyk: francúzština a angličtina)

tel.: +33 (1) 44 77 69 64

Holandsko

- a) Dohovor pre Holandsko nadobudol platnosť 1. júna 1992.
- b) Holandsko uplatnilo túto výhradu a urobilo tieto vyhlásenia:

„Článok 13 ods. 2 sa neuplatní na územie Holandského kráľovstva v Európe.

Listiny zaslané ústrednému orgánu Holandského kráľovstva v Európe môžu byť okrem jazykov uvedených v článkoch 7 a 17 dohovoru aj v nemčine alebo preložené do nemčiny.

Holandská vláda určila ako ústredný orgán podľa článku 3 a článku 16 ods. 2 dohovoru úrad právnej pomoci justičnej oblasti Súdneho dvora v Haagu (het bureau van consultatie in het arrondissement 's-Gravenhage).

Holandská vláda určila ako orgán podľa článku 4 a článku 16 ods. 1 dohovoru úrad právnej pomoci justičnej oblasti každého súdu (de bureaus van consultatie in alle arrondissementen).“

Chorvátsko

- a) Dohovor pre Chorvátsko nadobudol platnosť 1. októbra 1988.
- b) Chorvátsko určilo ako ústredný orgán podľa článkov 3 a 4 dohovoru:

Ministerstvo spravodlivosti a správy Chorvátskej republiky.

Litva

- a) Dohovor pre Litvu nadobudol platnosť 1. novembra 2000.
- b) Litva urobila toto vyhlásenie a uplatnila túto výhradu:

„Litovská republika určuje podľa článkov 3, 4 a 16 dohovoru Ministerstvo spravodlivosti Litovskej republiky ako ústredný orgán na prijímanie žiadostí predložených podľa tohto dohovoru a na konanie o nich.

Litovská republika neprijme žiadosti podané priamo podľa článku 16 dohovoru.

Podľa článkov 7 a 17 dohovoru Litovská republika vyhlasuje, že prijme žiadosti o právnu pomoc podané iba v litovčine, angličtine, francúzštine alebo ruštine, alebo ak žiadosť nie je v žiadnom z týchto jazykov, k žiadosti a pripojeným listinám musí byť pripojený aj preklad do litovčiny, angličtiny, francúzštiny alebo ruštiny.“

Lotyšsko

- a) Dohovor pre Lotyšsko nadobudol platnosť 1. marca 2000.
- b) Lotyšsko uplatnilo túto výhradu a urobilo toto vyhlásenie:

„V súlade s článkom 28 ods. 2 písm. a) Dohovoru o uľahčení prístupu k justičným orgánom v cudzine z roku 1980 Lotyšská republika vylučuje použitie francúzskeho jazyka podľa článku 7 ods. 2.

Podľa článku 29 Dohovoru o uľahčení prístupu k justičným orgánom v cudzine z roku 1980 Lotyšská republika vyhlasuje, že na účely článkov 3, 4 a 16 dohovoru je odosielajúcim a ústredným orgánom Lotyšskej republiky:

Ministerstvo spravodlivosti

Brivibas blvd 36

RIGA, LV - 1536

tel.: 371.7.280437/371.7.282607

fax: 371.7.285575.“

Luxembursko

a) Dohovor pre Luxembursko nadobudol platnosť 1. mája 2003.

b) Luxembursko uplatnilo tieto výhrady a urobilo tieto vyhlásenia:

„1.a) Luxemburské veľkovevodstvo si vyhradzuje právo vylúčiť použitie článku 1 pre cudzincov, ktorí nie sú štátnymi občanmi zmluvného štátu a ktorí nemajú obvyklý pobyt na území Luxemburska, ak neexistuje vzájomnosť medzi Luxemburskom a štátom, ktorého občanom je žiadateľ o právnu pomoc.

Táto výhrada sa netýka cudzincov, ktorým prístup k právnej pomoci priznáva výslovne zákon.

b) Luxemburské veľkovevodstvo neuplatní článok 13 ods. 2 pre občanov štátu, ktorý urobil výhradu podľa článku 28 písm. b) dohovoru, a v prípade potreby pre osoby, ktoré majú obvyklý pobyt na území tohto štátu.

c) Luxemburské veľkovevodstvo neuplatní ustanovenia II. kapitoly pre občanov štátu, ktorý urobil výhradu podľa článku 28 písm. c) dohovoru, a v prípade potreby pre osoby, ktoré majú obvyklý pobyt na území tohto štátu.

2. Ministerstvo spravodlivosti sa určuje na vykonávanie úloh ústredného orgánu podľa článku 3 dohovoru, ako aj na vykonávanie úloh odosielajúceho orgánu podľa článkov 4 a 16 dohovoru.

Generálny prokurátor republiky sa poveruje vykonávaním úloh ústredného orgánu podľa článku 16 ods. 2 dohovoru.

Bez vplyvu na možnosť ústredného orgánu poveriť týmito úlohami advokáta generálny prokurátor podľa miesta bydliska alebo pobytu žalovaného je oprávnený začať a viesť konanie na výkon rozhodnutia o povinnosti uhradiť trovy konania podľa článku 15 dohovoru.

Rovnaké oprávnenie má generálny prokurátor republiky v prípadoch konania o opravnom prostriedku pred Odvolacím súdom (Cour d'appel) alebo Kasačným súdom (Cour de cassation).“

Macedónia (Bývalá juhoslovanská republika)

a) Dohovor pre Bývalú juhoslovanskú republiku Macedóniu nadobudol platnosť 1. októbra 1988.

b) Macedónia určila ako ústredný orgán podľa článku 3 dohovoru:

Ministerstvo spravodlivosti.

Poľsko

- a) Dohovor pre Poľsko nadobudol platnosť 1. novembra 1992.
- b) Poľsko určilo ako ústredný orgán podľa článkov 3 a 16 Ministerstvo spravodlivosti Poľskej republiky a ako odosielajúce orgány podľa článkov 4 a 16 dohovoru predsedov oblastných súdov.

Slovinsko

- a) Dohovor pre Slovinsko nadobudol platnosť 1. októbra 1988.
- b) Slovinsko určilo ako príslušný orgán podľa článkov 3, 4 a 16 dohovoru:

Ministerstvo spravodlivosti a správy Slovinskej republiky.

Srbsko a Čierna Hora

- a) Dohovor pre Srbsko a Čiernu Horu nadobudol platnosť 1. októbra 1988.
- b) Srbsko a Čierna Hora urobili toto vyhlásenie:

„Ústredným orgánom na prijímanie alebo odosielanie žiadostí o právnu pomoc podľa článkov 3 a 4 Dohovoru o uľahčení prístupu k justičným orgánom v cudzine, ako aj ústredným orgánom na prijímanie a postupovanie žiadostí podľa článku 16 dohovoru sú:

1. Ministerstvo spravodlivosti a miestnej samosprávy Srbskej republiky

Ul. Nemanija 22

Belehrad

tel./fax: +381.11.361.287

2. Ministerstvo spravodlivosti Republiky Čiernej Hory

Úsek justície

Ul. Vuka Karadžiča 3

Podgorica

tel./fax: +381.081.248.541.“

Španielsko

- a) Dohovor pre Španielsko nadobudol platnosť 1. mája 1988.
- b) Španielsko urobilo tieto vyhlásenia:

„Podľa článkov 3, 4 a 16 dohovoru Španielsko vyhlasuje, že ústredným a odosielajúcim orgánom je Generálny technický sekretariát Ministerstva spravodlivosti (Secretaría General Técnica del Ministerio de Justicia), Calle San Bernardo 62, 28071 MADRID.

K článku 5 Španielsko vyhlasuje, že žiadosti možno podať aj konzulárnou cestou.“

Švajčiarsko

- a) Dohovor pre Švajčiarsko nadobudol platnosť 1. januára 1995.
- b) Švajčiarsko uplatnilo tieto výhrady a urobilo tieto vyhlásenia:

„Podľa článku 29 ods. 1 Švajčiarsko určuje kantonálne orgány uvedené v prílohe ako ústredné orgány podľa článkov 3 a 16 dohovoru. Žiadosti z cudziny o právnu pomoc alebo o výkon rozhodnutia o trovách sa môžu zasielať aj Federálnemu úradu spravodlivosti a polície v Berne, ktorý ich postúpi príslušnému ústrednému orgánu.

Ak sa právna pomoc alebo výkon rozhodnutia o trovách vzťahuje na konanie, ktoré podľa vnútroštátnych noriem o vecnej príslušnosti patrí do právomoci federálnych orgánov, Federálny úrad spravodlivosti a polície postúpi také žiadosti príslušným federálnym orgánom. Ak sa také žiadosti zašlú kantonálnym orgánom, tie ich automaticky postúpia Federálnemu úradu spravodlivosti a polície.

Podľa článku 29 ods. 1 Švajčiarsko vyhlasuje, že orgány určené podľa článku 3 sú tiež príslušné na vykonávanie úloh odosielajúcich orgánov podľa článku 4 ods. 1 a článku 16 ods. 1.

Podľa článku 29 ods. 2 Švajčiarsko vyhlasuje vo vzťahu k článkom 5 a 9, že prijímajúci ústredný orgán vo Švajčiarsku prijme aj žiadosti jemu postúpené priamo poštou alebo diplomatickou, alebo konzulárnou službou.

Podľa článkov 28 a 29 Švajčiarsko vyhlasuje, že na účely článkov 7, 24 a 25 žiadosti a k nim pripojené listiny musia byť v jazyku dožiadaného orgánu, teda v nemčine, francúzštine alebo taliančine, alebo musí byť k nim pripojený preklad do jedného z týchto jazykov v závislosti od toho, v ktorej časti Švajčiarska sa žiadosť má vykonať (pozri prílohu). Listiny vyhotovené v inom jazyku ako v jazyku dožiadaného orgánu, alebo ku ktorým je pripojený preklad z iného jazyka, môžu sa odmietnuť, aj keď preklad do jazyka dožiadaného orgánu je v dožadujúcom štáte ťažké zabezpečiť.

Podľa článku 29 Švajčiarsko vyhlasuje vo vzťahu k článku 17 ods. 1 a k článkom 24 a 25, že žiadosť o výkon rozhodnutia o trovách a k nej pripojené písomnosti musia byť v jazyku dožiadaného orgánu, teda v nemčine, francúzštine alebo taliančine, alebo musí byť k nim pripojený preklad do jedného z týchto jazykov v závislosti od toho, v ktorej časti Švajčiarska sa žiadosť má vykonať.

Aktuálny zoznam ústredných kantonálnych orgánov vrátane ich adresy a telefónneho/faxového čísla možno zistiť na adrese: [.http://www.ofj.admin.ch/rhf/d/service/recht/Kantonale-Zentralbehoerden.pdf](http://www.ofj.admin.ch/rhf/d/service/recht/Kantonale-Zentralbehoerden.pdf).

Na určenie miestnej príslušnosti ústredného orgánu možno konzultovať o databáze švajčiarskych obcí a súdov na adrese: [.http://www.elorge.admin.ch](http://www.elorge.admin.ch).

Kanton	Úradný jazyk (G = nemecký) (F = francúzsky) (I = taliansky)	Adresa	Telefónne a faxové číslo
Aargau (AG)	G	Obergericht des Kantons Aargau Obere Vorstadt 40 5000 Aarau	tel.: +41.62-835.3850 fax: +41.62-835.3949
Appenzell Ausserrhoden (AR)	G	Kantonsgericht Appenzell A.Rh. 9043 Trogen	tel.: +41.71-343.6399 fax: +41.71-343.6401

Appenzell Innerrhoden (AI)	G	Kantonsgericht Appenzell I.Rh. 9050 Appenzell	tel.: +41.71-788.9551 fax: +41.71-788.9554
Basel-Landschaft (BL)	G	Kantonsgericht Basel- Landschaft 4410 Liestal	tel.: +41.61-925.6055 fax: +41.61-925.6943
Basel-Stadt (BS)	G	Appellationsgericht Basel- Stadt 4051 Basel	tel.: +41.61-267.8181 fax: +41.61-267.6315
Bern (BE)	G/F	Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion des Kantons Bern Münstergasse 2 3011 Bern	tel.: +41.31-633.7676 fax: +41.31-633.7626
Fribourg (FR)	F/G	Tribunal cantonal 1700 Fribourg	tel.: +41.26-305.3910 fax: +41.26-305.3919
Geneve (GE)	F	Parquet du Procureur général 1211 Geneve3	tel.: +41.22-327.2600 fax: +41.22-327.0111
Glarus (GL)	G	Obergericht des Kantons Glarus 8750 Glarus	tel.: +41.55-645.2525 fax: +41.55-645.2500
Graubünden (GR)	G	Justiz-, Polizei- und Sanitätsdepartement Graubünden 7001 Chur	tel.: +41.81-257.5615 fax: +41.81-257.2166
Jura (JU)	F	Departement de la Justice Service juridique 2800 Delémont	tel.: +41.32-420.5630 fax: +41.32-420.5001
Luzern (LU)	G	Obergericht des Kantons Luzern Hirschengraben 16 6003 Luzern	tel.: +41.41-228.6262 fax: +41.41-228.6264
Neuchâtel (NE)	F	Departement de la justice, de la santé et de la sécurité Service de la justice Château 2001 Neuchâtel	tel.: +41.32-889.4110 fax: +41.32-889.6064
Nidwalden (NW)	G	Kantonsgericht Nidwalden 6370 Stans	tel.: +41.41-618.7950 fax: +41.41-618.7963
Obwalden (OW)	G	Kantonsgericht Obwalden Postrach 1260 6061 Sarnen	tel.: +41.41-666.6235 fax: +41.41-660.8286
St. Gallen (SG)	G	Kantonsgericht St. Gallen Klosterhof 1 9001 St. Gallen	tel.: +41.71-229.3241 fax: +41.71-229.3787

Schaffhausen (SH)	G	Obergericht des Kantons Schaffhausen Postrach 568 8201 Schaffhausen	tel.: +41.52-632.7422 fax: +41.52-636.7836
Schwyz (SZ)	G	Kantonsgericht Schwyz Kollegiumstrasse 28 Postrach 2265 6431 Schwyz	tel.: +41.41-819.1124
Solothurn (SO)	G	Obergericht des Kantons Solothurn 4500 Solothurn	tel.: +41.32-627.7324 fax: +41.32-627.2298
Ticino (TI)	I	Tribunale di appello 6901 Lugano	tel.: +41.91-815.5111 fax: +41.91-815.5478
Thurgau (TG)	G	Obergericht des Kantons Thurgau 8500 Frauenfeld	tel.: +41.52-724.1818 fax: +41.52-724.1824
Uri (UR)	G	Obergericht des Kanton Uri Rathausplatz 2, Postrach 6460 Altdorf	tel.: +41.41-875.2267 fax: +41.41-875.2277
Valais (VS)	F/G	Tribunal cantonal 1950 Sion	tel.: +41.27-606.5300 fax: +41.27-606.5301
Vaud (VD)	F	Tribunal cantonal 1014 Lausanne	tel.: +41.21-316.1511 fax: +41.21-316.1328
Zug (ZG)	G	Obergericht des Kantons Zug Rechtshilfe 6300 Zug	tel.: +41.41-728.5250 fax: +41.41-728.5259
Zürich (ZH)	G	Obergericht des Kantons Zürich, Rechtshilfe 8023 Zürich	tel.: +41.1-257.9191 fax: +41.1-261.1292

Švédsko

- a) Dohovor pre Švédsko nadobudol platnosť 1. mája 1988.
b) Švédsko uplatnilo tieto výhrady a urobilo tieto vyhlásenia:

„Právna pomoc uvedená v článku 13 ods. 2 sa vo Švédsku neposkytuje [článok 28 ods. 2 písm. b)].

Listiny zaslané ústrednému orgánu sa môžu vyhotoviť aj v dánskom alebo nórskom jazyku alebo sa k nim môže pripojiť preklad do niektorého z týchto jazykov (článok 24).

Ako ústredný orgán podľa článku 3 a ako odosielajúci orgán podľa článkov 4 a 16 (článok 29) sa určuje Ministerstvo spravodlivosti:

Ministry of Justice

Division for Criminal Cases and International Judicial Co-operation

Central Authority

S-103 33 Stockholm

Sweden

tel.: +46 (8) 405 4500 (secretariat)

fax: +46 (8) 405 4676

e-mail: birs@justice.ministry.se".

Rumunsko

- a) Dohovor pre Rumunsko nadobudol platnosť 1. novembra 2003.
- b) Rumunsko urobilo nasledujúce vyhlásenia a uplatnilo túto výhradu:
 1. Rumunským ústredným orgánom podľa článku 3 dohovoru na prijímanie žiadostí a konanie o žiadostiach o právnu pomoc zaslaných podľa tohto dohovoru je Ministerstvo spravodlivosti.
 2. Rumunským odosielačím orgánom podľa článku 4 dohovoru na účely zasielania žiadostí o právnu pomoc príslušnému ústrednému orgánu dožiadaného štátu je Ministerstvo spravodlivosti.
 3. Rumunským odosielačím orgánom podľa článku 16 na účely odosielania žiadostí o výkon rozhodnutí, na ktoré sa vzťahuje čl. 15, príslušnému ústrednému orgánu dožiadaného štátu, ako aj na prijímanie takých žiadostí a na prijímanie potrebných krokov na zabezpečenie konečného rozhodnutia o nich, je Ministerstvo spravodlivosti.

Podľa článku 28 ods. 1 dohovoru Rumunsko si vyhradzuje právo vylúčiť uplatnenie článku 1 na osoby, ktoré nie sú štátnymi občanmi niektorého zmluvného štátu, ale majú obvyklý pobyt na území iného zmluvného štátu alebo mali v minulosti obvyklý pobyt na území Rumunska, ak nie je zaručená vzájomnosť zaobchádzania so štátom, ktorého občanom je žiadateľ o právnu pomoc.

